

A NEW COURSE IN READING PALI

Bài 2.2

Đoạn kinh 1.2 (Dhp)

Sabbapāpassa akaraṇaṃ
Kusalassa upasampadā
sacittapariyodapanam
etaṃ buddhāna(m) sāsanaṃ

Từ vựng đoạn kinh 1.2

STT	Từ Pali	Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh	Từ loại
1	Sabba	Tất cả	Tính
2	Pāpaṃ	Việc ác	Danh, trung
3	Karaṇaṃ	Sự thực hiện	Danh, trung
4	Kusalam	Việc thiện	Danh, trung
5	Upasampadā	Sự đạt được, sự gặt hái	Danh, nữ
6	Sacittam	Sa + cittaṃ: tâm mình	Danh, trung
7	Pariyodapanam / pariyodapanā	Sự thanh lọc	Danh, trung Danh, nữ
8	Etam	Cái đó	Đại, trung
9	Buddho	Đức Phật	Danh, nam
10	Sāsanaṃ	Lời dạy, Giáo pháp	Danh, trung

Ngữ pháp đoạn kinh 1.2

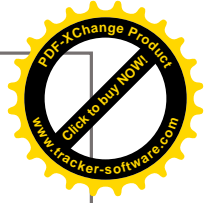
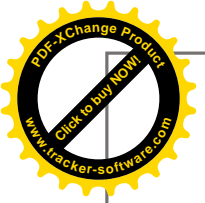
STT	Điểm Ngữ pháp	Tổng quát	Đoạn kinh 1.2
1	NA	NA	NA

Đoạn kinh 1.3 (Dhp)

Na hi verena verāṇi
Sammantīdha kudācanaṃ
Averena ca sammanti
Esa dhammo sanantano.

Từ vựng đoạn kinh 1.3

STT	Từ Pali	Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh	Từ loại
1	Na	Không	Phụ
2	Hi	Quả thật	Phụ



3	Veram	Sân hận, sự thù ghét	Danh, trung
4	Sammati	Chấm dứt, kết thúc, lắng lại	Động từ, hiện tại, chủ động
5	Idha	Ở đây, trong thế giới này	Phụ
6	Sammantīdha	Sammanti + idha	
7	Kudācanam	Bất kỳ khi nào	Phụ
8	Ca	Hoặc, và	Phụ
9	Esa	Cái đó, điều đó	Đại, nam
10	Dhammo	Quy luật	Danh, nam
11	Sanantana	Vĩnh hằng, cổ xưa	Tính

Ngữ pháp đoạn kinh 1.3

STT	Điểm Ngữ pháp	Tổng quát	Đoạn kinh 1.3
1	NA	NA	NA

Đoạn kinh 3.1 (AN)

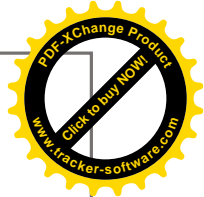
... Evameva kho, bhikkhave, appakā te sattā ye manussesu paccājāyanti; atha kho ete’va sattā bahutarā ye aññatra manussehi paccājāyanti. Evameva kho, bhikkhave, appakā te sattā ye majjhimesu janapadesu paccājāyanti; atha kho ete’va sattā bahutarā ye paccantimesu janapadesu paccājāyanti...

Từ vựng đoạn kinh 3.1

STT	Từ Pali	Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh	Từ loại
1	Evameva	Như vậy, giống như vậy	Phụ
2	Appaka	Nhỏ, ít	Tính
3	Te	Người đó, cái đó	Đại từ nhân xưng/chỉ định ngôi 3
4	Satto	Chúng sinh	Danh, nam
5	Ye	Cái mà, người mà	Đại từ quan hệ, số nhiều
6	Manusso	Con người	Danh, nam
7	Paccājāyati	Được sinh ra, được tái sinh	Động từ, hiện tại, bị động
8	Atha	Rồi, thì, và	Phụ
9	Kho	Quả thực	Phụ
10	Ete	Người đó, cái đó	Đại từ nhân xưng/chỉ định ngôi 3, số nhiều
11	Eva	Như thế, chính (người đó, vật đó) @ Hàm ý nhấn mạnh	Phụ
12	Ete’va	Ete + eva	
13	Bahutara	Nhiều, nhiều hơn	Tính
14	Aññatra	Bên ngoài Công thức: Aññtra + xuất xứ cách	Giới từ
15	Majjhima	Trung tâm, ở giữa	Tính
16	Janapado	Xứ sở	Danh, nam
17	Paccantima	Vùng biên giới, nơi xa xôi	Tính

Ngữ pháp đoạn kinh 3.1

STT	Điểm Ngữ pháp	Tổng quát	Đoạn kinh 3.1
1	Đại từ chỉ định kết hợp đại từ quan hệ	Trong Pali, đại từ quan hệ có thể đi riêng – như cách dùng trong Bài 1 giáo trình này. Ví dụ: Tôi chưa thấy ai mà học giỏi như	Te sattā ye = sattā ye... te = Những chúng sinh mà... những chúng sinh ấy Te = đại từ chỉ định, nhân



		<p>anh Tèo / Tôi chưa thấy chiếc xe nào mà bền như xe anh Tí.</p> <p>Ngoài ra, đại từ quan hệ có thể kết hợp với đại từ chỉ định, đại từ nhân xưng. Ví dụ:</p> <p>Người mà học giỏi như anh Tèo, tôi chưa thấy người đó / Chiếc xe mà bền như xe anh Tí, tôi chưa thấy chiếc xe đó.</p>	<p>xung Ye = đại từ quan hệ</p>
2	Giới từ	<p>Pali cũng có giới từ, giới từ Pali sẽ đi chung với danh từ - danh từ này có thể ở dạng dụng cụ cách, trực bổ cách... tùy theo công thức của giới từ.</p>	<p>aññatra manussehi</p>
3	Vị trí cách chỉ vị trí, nơi chốn	<p>Danh từ vị trí cách chỉ vị trí về vật lý: tại, ở, gần... (in, on, at, near...)</p> <p>Danh từ vị trí cách cũng có thể chỉ vị trí ở trong một tập thể nào đó: trong số... (among)</p>	<p>manussesu / janapadesu</p>

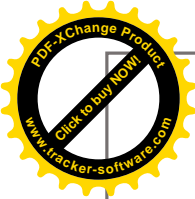
Đoạn kinh 3.2 (AN)

... Evameva kho, bhikkhave, appakā te sattā ye paññavanto, ajaḷā, aneḷamūgā, paṭibalā subhāsidadubbhāsitaṣṣa atthamaññātum; atha kho ete’va sattā bahutarā ye duppañña jaḷā eḷamūgā na paṭibalā subhāsidadubbhāsitaṣṣa atthamaññātum.

Từ vựng đoạn kinh 3.2

STT	Từ Pali	Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh	Từ loại
1	Evameva	Như vậy, giống như vậy	Phụ
2	Appaka	Nhỏ, ít	Tính
3	Te	Người đó, cái đó	Đại từ nhân xưng/chỉ định ngôi 3
4	Satto	Chúng sinh	Danh, nam
5	Ye	Cái mà, người mà	Đại từ quan hệ
6	Paññavanto	Có trí tuệ [Chủ cách số nhiều của Paññavant]	Tính
7	Jaḷa	Đàn độn	Tính
8	Eḷamūga	Ngu ngốc	Tính
9	Paṭibala	Có khả năng	Tính
10	Subhāsidadubbhāsitaṃ	Những điều được khéo nói & những điều được vụng nói	Danh, trung
11	Atthamaññāti	Atthamaññāti = Atthaṃ + aññāti	
12	Attho Atthaṃ	Ý nghĩa	Danh, nam Danh, trung
13	Aññāti	Phân biệt	Động từ, hiện tại, chủ động
14	Atha	Rồi, thì, và	Phụ
15	Kho	Quả thực	Phụ
16	Ete	Người đó, cái đó	Đại từ nhân xưng/chỉ định ngôi 3
17	Eva	Như thế, chính (người đó, vật đó) @ Hàm ý nhấn mạnh	Phụ
18	Ete’va	Ete + eva	
19	Bahutara	Nhiều, nhiều hơn	Tính
20	Duppañña	Kém trí	Tính

Ngữ pháp đoạn kinh 3.2: NA



Bài đọc thêm

[1] Ye santi mittānaṃ, te santi sabhāgā (Ngạn ngữ Latin)

STT	Từ Pali	Nghĩa Việt	Từ loại
1	Ye	Những gì [Chủ cách, nam tính, số nhiều]	Đại từ quan hệ
2	Santi	Có, tồn tại, thì, là [ngôi 3, số nhiều]	Động, hiện tại, chủ động
3	Mitto	Người bạn, bằng hữu	Danh, nam
4	Te	Những cái đó [Chủ cách, nam tính, số nhiều]	Đại từ nhân xưng/chỉ định ngôi 3
5	Sabhāga	Chung [trái với riêng]	Tính
6	Dhammo Dhammaṃ	Sự vật	Danh, nam Danh, trung
Dạng phát triển		Ye dhammā santi mittānaṃ, te dhammā santi sabhāgā Trong dạng này, [ye] và [te] đóng vai trò tính từ, bổ nghĩa cho [dhammā]. [Dhammā] = các sự vật (tức nói các sự vật một cách chung chung, không có sắc thái gì) [Ye] + [dhammā] = các sự vật nào (không còn nói sự vật chung chung nữa mà thu nhỏ phạm vi vào các sự vật nào đó, các sự vật như thế nào đó, có đặc điểm, đặc trưng nào đó...) [Te] + [dhammā] = các sự vật đó (không nói sự vật chung chung, mà chỉ đích danh các sự vật đó, các sự vật như thế đó, các sự vật có tính chất, đặc điểm như thế đó...)	
Bản gốc Latin		<i>Amicorum communia omnia</i>	

[2] Yaṃ kusalassa uttamaṃ phalaṃ, taṃ passaddhi (Epicurus)

STT	Từ Pali	Nghĩa Việt	Từ loại
1	Yaṃ	Cái mà, cái nào [chủ cách, số ít, trung tính]	Đại từ quan hệ
2	Kusalaṃ	Sự thiện lành	Danh, trung
3	Uttama	Cao nhất, tối thượng	Tính
4	Phalaṃ	Quả	Danh, trung
5	Taṃ	Cái đó [chủ cách, số ít, trung tính]	Đại từ nhân xưng/chỉ định ngôi 3
6	Passaddhi	Sự an tịnh	Danh, nữ
7	Dhammo	Sự vật	Danh, nam

	Dhammaṃ	Danh, trung
Dạng phát triển	Yaṃ dhammaṃ kusalassa uttamaṃ phalaṃ, taṃ dhammaṃ passaddhi	
Bản gốc Hy Lạp cổ	<i>Dikaiousunes karpos megistos atarachia</i>	

[3] Yaṃ hoti purisāya paṃāṇaṃ mittānaṃ, taṃ na hoti anekaṃ (Ngạn ngữ Durham)

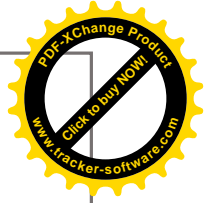
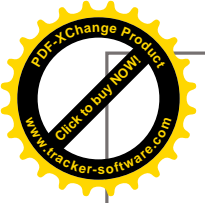
STT	Từ Pali	Nghĩa Việt	Từ loại
1	Yaṃ	Cái mà [chủ cách, số ít, trung tính]	Đại từ quan hệ
2	Hoti	Thì, là	Động, hiện tại, chủ động
3	Puriso	Người	Danh, nam
4	Paṃāṇaṃ	Số lượng	Danh, trung
5	Mitto	Người bạn, bằng hữu	Danh, nam
6	Taṃ	Cái đó [chủ cách, số ít, trung tính]	Đại từ nhân xưng/chỉ định ngôi 3
7	Na	Không	Phụ
8	Aneka	Nhiều	Tính
Bản gốc Anh cổ	<i>Nafath aenig mann freonda to fela</i>		

[4] Yāni bhāsasi sādhu, tāni karoḥi (Ngạn ngữ Durham)

STT	Từ Pali	Nghĩa Việt	Từ loại
1	Yāni	Những gì mà [trực bổ cách, số nhiều, trung tính]	Đại từ quan hệ
2	Bhāsati	Nói	Động, hiện tại, chủ động
3	Sādhu	Hay, tốt	Trạng
4	Tāni	Những cái đó [trực bổ cách, số nhiều, trung tính]	Đại từ nhân xưng/chỉ định ngôi 3
5	Karoḥi	Hãy làm [ngôi 2, số ít]	Động, hiện tại, mệnh lệnh cách
Bản gốc Anh cổ	<i>Gyf thu well sprece, wyrc aefter swa</i>		

[5] Asūro bhabbo kātum ekakaṃ yaṃ, taṃ bhayaṃ hoti (Ngạn ngữ Durham)

STT	Từ Pali	Nghĩa Việt	Từ loại
1	Asūro	Người hèn nhất	Danh, nam
2	Bhabba	Có thể	Tính
3	Kātum	Làm	Động từ nguyên mẫu



4	Ekaka	Duy nhất	Tính
5	Yam	Cái mà [trực bổ cách, số ít, trung tính]	Đại từ quan hệ
6	Tam	Cái đó [chủ cách, số ít, trung tính]	Đại từ nhân xưng/chỉ định ngôi 3
7	Bhayam	Sự sợ hãi	Danh, trung
8	Hoti	Thì, là	Động, hiện tại, chủ động
<i>Bản gốc Anh cổ</i>		<i>Earh maeg thaet an thaet he him ondraede</i>	